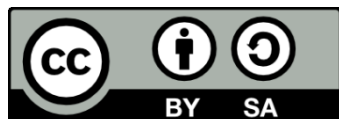




Κοινωνιογλωσσολογία I

Ενότητα 2: Διγλωσσία – Πρώτες θεωρητικές προσεγγίσεις

Ευαγγελία Μουσούρη
Επίκουρη Καθηγήτρια
Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



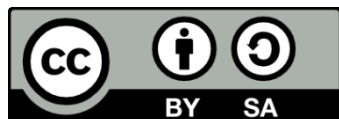
Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Διγλωσσία – Πρώτες θεωρητικές προσεγγίσεις



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα 2^{ης} ενότητας

1. Η διγλωσσία ως περιθωριοποιημένο γλωσσικό φαινόμενο
2. Διγλωσσία: δύο διαφορετικά γλωσσικά συστήματα
3. Απόπειρες περιγραφής της διγλωσσίας
4. Μελέτη της διγλωσσίας σε σχέση με την επικοινωνιακή περίσταση
5. Αναστοχαστικές δραστηριότητες για τη διγλωσσία



Σκοποί ενότητας

Εξοικείωση του κοινού με τις βασικές έννοιες που διέπουν το φαινόμενο της διγλωσσίας:

- Διγλωσσία, τέλεια γνώση, αυτόχθων ομιλητής



Les débuts marginaux du concept de bilinguisme : compétence parfaite et équivalente dans les deux langues (1/3)

- Les premières perspectives scientifiques du bilinguisme du début du siècle : J. Marouzeau (1951 : 9) définit le bilinguisme comme la « qualité d'un sujet ou d'une population qui se sert **couramment** de deux langues, **sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre** ».
- L. Bloomfield (1933 : 56) : une **maîtrise parfaite** des deux langues, équivalente à celle de la langue maternelle : « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle ».



Les débuts marginaux du concept de bilinguisme : compétence parfaite et équivalente dans les deux langues (2/3)

- E. Haugen (1953 : 9) : la compétence de production langagière, porteuse de signification, caractéristique qui contient, comme pour les définitions précédentes, la revendication « d'énoncés bien formés ».



Les débuts marginaux du concept de bilinguisme : compétence parfaite et équivalente dans les deux langues (3/3)

- Le bilinguisme reste un **phénomène social mal déterminé dont on ne connaît pas ou mal les origines** : « Cette extension du concept de bilinguisme (dans un contexte social) provient de ce qu'on s'est rendu compte que le moment où celui qui parle une seconde langue devient bilingue est, soit arbitraire, soit impossible à déterminer » (W.-F. Mackey, 1976 : 9).



Le Bilinguisme: Un Phénomène Marginalisé (1/2)

- Le bilinguisme est considéré comme un **phénomène détaché d'une approche transdisciplinaire**.
- **La linguistique** considère le bilinguisme uniquement par rapport à l'objet « **langue** », **en le détachant de son acteur principal qui est l'individu** et, de cette façon, **des situations dans lesquelles les interactions bilingues ont lieu**.
- **La sociologie**, elle a réservé ses études aux **conflits entraînés par le bilinguisme et non pas aux rapports consensuels, si fréquemment entretenus entre deux cultures en contact**.



Le Bilinguisme: Un Phénomène Marginalisé (2/2)

- **La pédagogie** a délimité le bilinguisme dans **le cadre de l'organisation scolaire, sans pour autant établir de ponts entre l'apport du bilinguisme et l'acquisition des langues.**
- **W.-F. Mackey (1976 : 10) : « Pour chacune de ces disciplines, le bilinguisme est **marginal** ; on le considère **comme cas particulier ou exception à la norme.** »**



Le Bilinguisme: Deux Systèmes différents (1/2)

- R. Titone: un individu est **bilingue** s'il arrive à **s'exprimer** dans une seconde langue **en respectant les concepts et les structures propres à cette langue, sans faire intervenir sa langue maternelle ou plutôt «sans paraphraser sa langue maternelle »**.



Le Bilinguisme: Deux Systèmes différents (2/2)

- Le sujet bilingue est celui qui possède deux systèmes, « deux schèmes de comportement verbal **parallèles mais tout à fait différents**. Le sujet bilingue n'éprouve aucune difficulté à passer d'un code linguistique à l'autre, ne traduisant pas l'un par l'autre, mais **possédant au contraire deux systèmes linguistiques indépendants et parallèles pour lesquels sa pensée est directement attachée à l'expression verbale propre à chacune des deux langues**. Le bilingue se trouve donc en possession simultanée de deux systèmes linguistiques. » (1972 : 11-12).



Des Tentatives de Description du Bilinguisme

- Tentative de description du phénomène **selon le degré de maîtrise des deux langues** par W.-F. Mackey en 1976 (373-374) : « La première démarche (et la plus évidente) dans la description du bilinguisme d'un individu consiste à déterminer son degré de bilinguisme. »



Activités Réflexives sur les premières définitions du Bilinguisme

- Que pensez-vous des définitions du bilinguisme données par [J. Marouzeau](#), [L. Bloomfield](#), [E. Haugen](#), [W.-F. Mackey](#) et [R. Titone](#)? Justifiez vos réponses.
- Quels sont les éléments dans les définitions des chercheurs ci-dessus que vous aimeriez modifier et pourquoi?
- Que pensez-vous du bilinguisme?
- Est-ce que vous vous considérez comme un individu bilingue? Pourquoi?
- Quelles sont d'après vous les caractéristiques d'une personne bilingue?



L'étude du bilinguisme en référence à la situation de communication

- F. Grosjean, *Life with two languages* (1982 : 1)
 - Le bilinguisme est une **activité liée à des situations de communication diverses**, dont chacune possède ses propres caractéristiques qui **influent sur les productions individuelles**.
 - « the regular use of two or more languages »
 - Le bilinguisme concerne non seulement **l'usage des deux variétés d'une même langue**, mais également **celui de deux langues différentes**.



La définition de la Personne Bilingue(1/2)

- F. Grosjean, *Life with two languages* (1982 : 1)
 - **Facteurs** qui se trouvent à l'origine de la définition de la personne bilingue

«By adopting a **functionnal definition** of bilingualism (**the regular use of two languages**) I have avoided up to this point the very complex question of describing a person's bilingualism. Researchers in the area have proposed a variety of definitions of bilingualism, and lay people also have rather precise ideas about the subject. **Fluency in two languages** has often been proposed as the main criterion, and psycholinguistics have used ingenious methods to test this.»



La définition de la Personne Bilingue(2/2)

«...However, I will argue below that far too much weight has been put on fluency, to the detriment of other factors such as **the regular use of two languages, their domains of use, and the bilingual's need to have certain skills (reading and writing, for instance) in one language but not in the other.** A linguistic description of the bilingual that takes into account such factors is more complex than a simple index of fluency, but it is also more valid.»

F. Grosjean, *Life with two languages* (1982 : 1)



La Personne Bilingue Selon F. Grosjean



La Compétence Bilingue

- **Bilinguisme:** une compétence à part entière se différenciant de la compétence unilingue.
- G. Lüdi & B. Py, 1986 en se référant au cas des migrants, se demandent quelle relation pourrait être établie entre la compétence de l'individu unilingue et celle du bilingue : « (...) quelle est **la nature des relations** qui existent **entre la compétence de l'individu unilingue et celle du bilingue ?** »



Perspectives d'étude de La Compétence Bilingue (1/4)

Perspective 1: l'étude de la compétence bilingue par rapport à la compétence unilingue

- « Plus précisément, un bilingue parlant L1 et L2 possède deux composantes d'une compétence qui ne saurait être caractérisée qu'à travers une étude de L1 et L2.
- À quel point ces deux compétences partielles se rapprochent-elles de la compétence (idéale) des unilingues L1 et L2 respectivement ?



Perspectives d'étude de La Compétence Bilingue (2/4)

- Quels sont les phénomènes d'interférence qui s'établissent entre elles ?
- Ainsi la compétence bilingue reçoit-elle un statut négatif (dans le sens épistémologique, et non éthique ou psychologique du terme), par rapport à la compétence unilingue, qui sert alors d'étalon » (G. Lüdi & B. Py, 1986 : 70-71).



Perspectives d'étude de La Compétence Bilingue (3/4)

- **Perspective 2:** considérer la compétence bilingue indépendamment de la compétence unilingue
- La compétence bilingue n'est donc en aucun cas caractérisée par l'addition de L1 et L2 et l'individu bilingue n'utilise pas L1 et L2 mais il a recours à un **répertoire double caractérisé par des « formes mixtes parfaitement régularisées »**.
- La **répartition des tâches linguistiques** se réalise par l'individu bilingue de façon plus ou moins **consciente** et par l'attribution des **rôles bien distincts à l'intérieur de l'ensemble linguistique créé**.



Perspectives d'étude de La Compétence Bilingue (4/4)

- (L. Dabène, 1994 : 85-87): « d'une **relation de complémentarité** » entre les langues du bilingue et propose de ne pas considérer cette compétence « sous une forme cumulative, c'est-à-dire comme la simple superposition de plusieurs systèmes linguistiques à l'intérieur d'un même individu. (...) **Les langues se répartissent les tâches.** »



Bibliographie (1/4)

- **ALBER, J-L. & OESCH-SERRA, C.** (1987) : «Aspects fonctionnels de marques transcodiques et dynamique d'interaction en situation d'enquête», in G. Lüdi (éd.), *Devenir bilingue–parler bilingue*, Tübingen, Niemeyer, Neuchâtel, pp. 23-54.
- **BILLIEZ, J.** (éd.) (1998) : *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Hommage à Louise Dabène*, CDL-LIDILEM, Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.
- **CANDELIER, M.** (dir.) (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen Evlang*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- **CASTELLOTTI, V. & allii** (2001) : «Le proche et le lointain dans les représentations des langues et de leur apprentissage», in D. Moore (éd.) *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Collection CRÉDIF, Essais, Didier, Paris, pp. 101-131.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D.** (1997) : «Alterner pour apprendre, alterner pour enseigner, de nouveaux enjeux pour la classe de langue», in *ÉLA*, n° 108, *Alternances des langues et apprentissages*, Didier-Érudition, Paris, pp. 389-392.



Bibliographie (2/4)

- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (1999)** : «Alternance de langues et construction des savoirs», in *Cahiers du Français Contemporain*, n° 5, ENS, Fontenay Saint-Cloud, pp. 9-23.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (1999)** : «Alternance de langues et construction des savoirs», in *Cahiers du Français Contemporain*, n° 5, ENS, Fontenay Saint-Cloud, pp. 9-23.
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2002)** : *Représentations sociales des langues et enseignements. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Étude de référence, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg.
www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf
- **CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2004)** : « Pluralité linguistique, cultures éducatives et construction de compétences plurilingues », in *Marges Linguistiques*.
http://marges.linguistiques.free.fr/publ_act/pres_act/pres_act0004.htm
- **CASTELLOTTI, V. (2000)** : « Alternier les langues pour construire des savoirs bilingues », in *Le Français Dans le Monde, Recherches et Applications, Actualité de l'enseignement bilingue*, Hachette, Paris, pp. 118-124.



Bibliographie (3/4)

- **CASTELLOTTI, V.** (2002) : « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues », in Castellotti (dir.), *D'une langue à d'autres : Pratiques et Représentations*, Publications de l'Université de Rouen, n° 308, coll. Dyalang, pp. 9-37.
- **CASTELLOTTI, V.** (2005) : « «Ça fait pas le bon nombre de lettres» La langue première, point d'ancrage pour l'accès à d'autres langues », in *Triangle*, n° 19, Centre de Linguistique Appliquée, Université de Neuchâtel, Neuchâtel.
- **CASTELLOTTI, V.** (dir.) (2001a). *D'une langue à d'autres – pratiques et représentations*. Rouen : Publications de l'Université de Rouen, collection DYALANG.
- **CASTELLOTTI, V.** (éd.) (2001) : *D'une langue à d'autres, pratiques et représentations*, PUR, Collection DYALANG, Presses Universitaires de Rouen, Rouen.
- **COSTE, D.** (1994) : « Conceptualisation et alternance des langues : à propos de l'expérience du Val d'Aoste », in *ÉLA*, n° 96, *Aspects de l'enseignement bilingue*, Didier-Érudition, Paris, pp. 105-120



Bibliographie (4/4)

- **COSTE, D.** (1997b) : «Alternances didactiques», in *ÉLA*, n° 108, *Alternances des langues et apprentissages*, Didier-Érudition, Paris, pp. 393-400.
- **DABÈNE, L. & BILLIEZ, J.** (1986) : «Code Switching in the speech of adolescents born of immigrant parents», in *Studies in Second Language Acquisition*, n° 8, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 309-325.
- **DABÈNE, L.** (1990) : « Mélange de Langues en situation migratoire » in *Network on Code-Switching and Language Contact, Papers for the workshop on constraints conditions and models*, London, 27-29 septembre.
- **DABÈNE, L.** (1994) : *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, collection F, Hachette, Paris.
- **GROSJEAN, F.** (1984) *Life with two languages. An Introduction to bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- **PY, B.** (1982) : «Propositions épistémologiques pour une étude du bilinguisme», in *TRANEL*, n° 4, *Actes du Colloque sur le bilinguisme*, Université de Neuchâtel, 14/15 Sept. 1981, Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Neuchâtel, pp. 9-19.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευαγγελία Μουσούρη, «Κοινωνιογλωσσολογία Ι». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS498/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

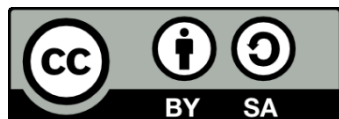
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: <Χριστίνα Ευαγγέλου>
Θεσσαλονίκη, <χειμερινό εξάμηνο 2014-2015>





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

